

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

19

CHORRILLOS

Maestro LUCIO F. CAU

Escuela Nº 53

Fojas 16

OBSERVACIONES

h

1

Superticiones relativas a fenóme- nos naturales o naturalera inanimada

Los aborígenes de esta región de Eumbaya, Quebrada de Humahuaca, tuvieron siempre al rayo y al trueno como castigo de Dios a los hombres malos que no cumplían con su ley. Para ponerse a cubierto de ellos, acostumbra tener palmas benditas que llevan de las iglesias, cuando las reparten el día domingo de ramos. Ese ramo de palmas, ofrecido con cruces de sangre de vacas y ovejas que sacrifican, se hallan colocados en las paredes de sus casas, mientras en los tirantes o cornizas se exhiben los cuernos de toros y vacas. Ambas cosas son puestas como aisladores, y necesariamente, debe detener las tormentas de granizo, la centella y el rayo, cuyas iras desaparecen desde el momento que, comiendo la sangre de las víctimas sacrificadas en su honor, debe quedar a cubierto el dueño de casa y los suyos que pusieron la ofrenda.

Cuando llueve mas de lo comun, hacen una cruz con ceniza de tierra, en el patio de la casa, para que termine la lluvia.

El arco-iris, para ellos, significa que es un aviso de Dios, anunciando guerra entre los hombres.

"Los fuegos fatuos", dicen que son bolsas de huesos humanos, al que denominan "El Farol". Se temen mucho, pues no hacen ocho días que, según el vecino Faust

tino Jurquina, al venir una noche des de la Estación Leon, le salió el farol de las proximidades de la Estación, y lo siguió en su marcha para este lugar de Chorrillos, más él, conocedor de sus secretos, no insistió en mirarlo, ni lo silvó, porque de ser así, lo hubiera alcanzado y tendría que sufrir los bozazos con los huesos. Dice haberse alejado al galope de su caballo, rezando tres padre nuestros para el alma del finado, que ardía en los infiernos y que reclamaba oraciones para su salvación.

"Tra Ritz Mbalá". Dicen los criollos, que sue le aparecer de noche, el día de San Bartolo, que es el abogado de la fortuna. En esa semana, acostumbran rondar en los sitios de leyendas antiguas, por si ven arder, y cuando isto ocurre, ponen una señal y allí cavari, donde seguramente han de hallar algun tesoro oculto: "tapas".

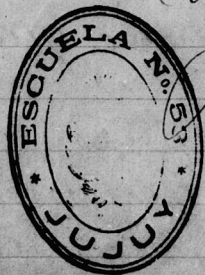
Chorrillos, Mayo 24 de 1921

Escuela Nacional N° 53

Lucio F. Cavi - Director -

Narradores: Cruz Quispe - Hilario Mamaní y Marcelina de Mamaní - de 80, 50 y 75 años respectivamente -

Provincia de Jujuy, Departamento - Lumbaya



Lucio F. Cavi

4

2

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Cuando se está para sembrar las papas u ocas, se separan las mas grandes (esas no se siembran, porque son las madres "Pachamamas") - y se las conserva para que haya buena cosecha.

Toda planta al ponerse, ha de ser en cuarto creciente o en luna llena, de lo contrario, no dará buen fruto.

Para cortar la madera, debe ser cuando la luna está en menguante, única época buena para evitar que le entre polilla o se pudra con "carcoma".

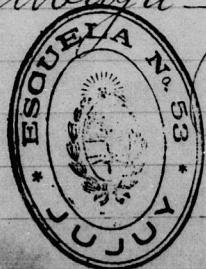
Chorrillos, Mayo 24 de 1921

Escuela Nacional n.º 53

Lucio F. Cúu - Director

Narradores: Marcelina de Abamani - Juan Charque y Cesárea Vasquez, de 75, 65 y 80 años - respectivamente -

Provincia de Jujuy - Departamento de Guembaja -



Lucio F. Cúu

Superticiones relativa a animales³

Cuando salen al campo los naturales de este lugar, con alguna diligencia y les aparece un zorro o una corzuela en el camino, les irá mal, si sale a derecha, pero, si es a la izquierda, es buena suerte. En el primer caso, regresan de inmediato a sus casas y, en el último, confían en el éxito y no abandonan la empresa, por difícil que sea.

- "El Picaflor"

El picaflor de estas regiones, es muy grande, y le llaman quente o "Kente", así pronuncian ellos. Cuando el Kente llega a una casa, significa visitas, y si se sostiene largo rato, volando en un solo punto, las visitas serán varias y permanecerán mucho tiempo.

"El Pucó-Pucó"

El pucó-pucó, es una perdicita del tamaño de una golondrina, y se reúne en bandadas, siendo oriunda de la altiplanicie jujena. Su canto es muy fuerte, y en él dice: pucó... pu... c... co, pucu... cu... cú los criollos, se alarman cuando sienten una bandada, porque dicen que es anuncio de fuertes tormentas de granizo y de rayos, que se descargarán contra los cazadores que hicieron fuego a ellos, sin comprender que son pájaros sagrados.

Esto ocurre en los campos de Santa Catalina, Cochunoca, Rinconada, Yavi y Cumbaya, de la provincia de Jujuy.

Chonillos, Setiembre de 1921
Escuela Nacional 53 - Direc

tor - Lucio Federico Cáu -
Narrados - Mariano Saravia y Felisia
no Ayareca, de 50 y 90 años - respectiva-
mente -

Provincia de Jujuy, - Departamento de
Cumbaya



Mariano Saravia

Supersticiones relativas al juego

Cuando adiestran gallos para rina, los criollos, les hacen comer las agallas y crestas de otros gallos, para que sean invencibles. Tambien les afilan las chuzas, frotándoles con caracú de vaca (medula de la pierna), para que no se cansen y tengan acierto.



Chorrillos, Setiembre de 1921

Rucio Fed. Cau

Escuela Nacional 53
 Director: Rucio Federico Cau
 Provincia de Jujuy -
 Departamento de Sambaya

Superticiones relativas a las cosas
finales - muerte, juicio final.

Cuando muere un miembro de una familia, en la Cuebrada de Humahuaca, dicen: Vámonos a coquear a Don fulano, que ha fallecido. Llegada la noche en el velorio y menudean los acuyicos (mascar coca que reparten los deudos). De cuando en cuando, lo avivan o remujan con chicha, (licor de maiz amarillo) o tambien con agua de diente aguado, y aun puro, siendo los gerriados (yerva con azucar y alcohol) y la pata de cabra (chicha con azucar y alcohol), el néctar preferido.

Toda la noche rezan el rosario, haciendo uno de ellos de director; y cuando llegan a su periodo álgido; cuando los ojos y la mente están chispeantes, interrogan al muerto en esta forma: ¿Porqué te has muerto finadito, que no has querido ver la Virgen? Eso aluden, porque son devotos a alguna de tantas Virgenes y en especial a alguna ^{que} debió hacerle la fiesta el que murió antes del día señalado para ella.

Sigue la interrogación: ¿Finadito! como has dejado a tus guaguas (criaturas) a sufrir? ¿Porqué abandonas a tu compañera y te vas lejos... tan lejos... para nunca más volver?

Cuando han provocado el llanto general, entre los deudos y acompañamiento, se serena un poco el intereso.

garite, y dice con gravedad a los parientes, que están próximos al cadáver: ¡Métanle el dedo a la boca, para ver si resueña! ¡Abraule los ojos, para ver si está vivo o muerto!

Entonces, viene la súplica para que se conformen los deudos, ante la realidad, haciendo constar, que la muerte, es cosa cierta.

Si el difunto tenía un perro, lo ahorcan, y una vez muerto lo ensillan con el apero del finado, y luego le acomodan las alforjas y vituallas y algo de ropa y armas de su amo, para que lo siga en el viaje eterno, y tenga que comer y vestir.

Enterrado el difunto, con su perro, viene el lavatorio de sus ropas y prendas de cama, que consiste en lavarlas; y en tal afán, rondan los deudos y amigos, durante nueve noches consecutivas, en que no merma el llanto y el buen asado, porque, si tenía vacas, cabras u ovejas, era la primera medida el asegurarse de vitualba, para los acompañantes. Los de Henuahuaca y Departamentos vecinos, acostumbran enterrar sus armas y herramientas, con las prendas que usaban, para que el finado no ande penando, en busca de ellas.

Cuando hay Iglesia cercana, pagan al Cura un funeral, y asisten a él deudos y relaciones. Los primeros, eligen el cordero mas negro de la tropa y lo ponen en un túmulo, que

se alza en el centro de la iglesia, con cortinados de luto. Allí acomodan la tistinchá o tigtinchá (maiz hervido, en mazorca), las cápias (macitas dulces, hechas de harina de maiz blanco, cápia), los rosquetes dulces, de harina de trigo y huevo, las guaguas (formas de criaturas), hechas de orejon, cintas de duraznos secos, y tantas otras cosas, son puestas como ofrendas, con ollas de chicha, alija, arrope de maiz etc. Terminado el funeral, se reunen en las inmediaciones de la iglesia, donde se sirven de las ofrendas, dejando el cordero para el Pároco.

Cuando es un niño el difunto, cantan en su velorio y bailan al son de la caja, o del erque, que es un asta de vaca con una cañita que hacen sonar tonos muy tristes; y en otras ocasiones, bailan al son de la corneta, que es una caña hueca, de cinco metros de largo, que lleva un cuero de una cola de vaca, en el extremo superior, la que soplan del extremo inferior, arrincando fuertes notas, que se sienten tan apuradas como el clarín, pui... pui-pu-pu-pu-pu... pui...

Tomados de las manos, en rueda, hombres y mujeres, brincan a compás.

Llenan de flores el cajón del muerto y lo visten con albas, para que remonte al cielo.



Horillos, Setiembre de 1921

Micrófilo

la Nacional número

Director Lucio Federico Cár
Provincia de Jujuy -
Departamento de Cumbaya



Fantasmas; espíritus, duendes

Es muy general en la Quebrada de Humahuaca el sentir los espíritus que se manifiestan con silbidos tan finos, que hubieron de ponerme los pelos de punta, en más de una vez, cuando por incrédulo, fui a convencerlos de la burda superstición, que parecía obsesionarlos hasta el extremo de producirles insomnios interminables. En ocasiones, me dije para mí, qué, siendo la noche oscura, no era posible descubrir al pájaro que silbaba. En noches de luna, los silbidos partían desde encima de mi cabeza, sin que pueda descubrir nada, llegando a la conclusión, de que debe de ser alguna ave muy pequeña, de silvido fuerte que vuela muy arriba, sin embargo, confieso, a pesar de no ser supersticioso, ni conocer jamás el miedo, que hay un secreto misterio, sentido de cerca, por el alma sensible que lo escucha. !!!

— El Duende —

Este personaje, que preocupa siempre a la gente de la campaña, oriunda de la Quebrada de Humahuaca, y tiene su nacimiento en la siguiente historia: Dicen que Pedro Urdemales, era muy travieso y que hacía fechorías, sin cuenta, donde quiera que se ocupaba para trabajar, con los perjuicios consiguientes para los patrones, hasta que Dios lo condenó, en pre

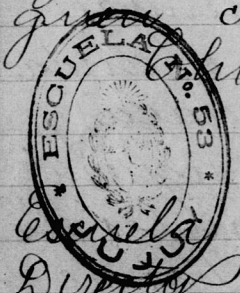
miró a su maldad, a contar perpétuamente los montones de arena, la que, a medida que iba contando, se la esparcían los muchachos. Uno de los encargados de la Providencia, para esparcir la arena, era el Duende, hombre muy chiquito, de sombrero muy alto y de fuerzas hercúleas.

Cuando aparece alguna cosa en desorden, lo culpan al duende, de tal fechoría. Si aparece un potrero o caballo con las crines simbadadas o trenzadas, es de seguro que el autor de ello es el Duende. Así entienden en distintas formas el prestigio de tal personaje, y de miedo a su fama, los niños se abstienen de salir de sus casas de noche, porqué no los lleve a su cueva, o se los coma. Y es así, que desde pequeños reciben ese bautismo de fuego de las madres que los arredentan diciéndoles: No salgas, porqué el Cucu o el Duende te llevará.

Las leyendas de Pedro, aun en su mismo apellido, han sido desnaturalizadas, pero así lo entienden y si quieren, creyendo.

Chorillos, Setiembre de 1921

Rucio F. Cár



Escuela Nacional 53
 Director: Rucio Federico Cár
 Provincia de Jujuy
 Departamento de Guabaya

Brujería

8

En los pueblos de Santiago del Estero, Catamarca, Tucuman, Formosa, Salta y Jujuy, pulula la mujer Corazon Remedios, argentina, de unos 55 años, mas o menos. No tiene instruccion y es casamente, puede firmar. Creo, y con razon, que ha sido criada en la casa de un medico, de una obstetriz, o ha estado de enfermera en algun Hospital, por sus conocimientos practicos para curar heridas y otras enfermedades, con algun acierto, en varios casos. Esa mujer, alla por el año 1894, fue acusada en la policia de Jujuy, por haber hecho "mal" a varias personas, a las que tuvo ocasion de ver. Se hallaban en estado calamitoso; entes; obraban como sonambulos; y segun el medico de policia, doctor Armando Claros, les habian ingerido toxigos fuertes, cosa que corroboró el medico, doctor Gervasio Perez. Despues de tenerlos mucho tiempo, en observacion, en el Hospital, lograron mejorarlos, pero, no del todo, menos N. Flores, arrendero de Don E. Stugel Puch, vecino del Dreta, que termino por volverse loco.

El año 1897, aparece la curandera en la ciudad de Santiago del Estero, y en el Deau, pone tullidas a dos mujeres, arrenderas del doctor, (medico) Porja, quien las atendió en los primeros momentos. Cuando las vi, al notarlas con los mismos sin

tomos de aquellos de Jujuy, e me
 ocurrió inquirir de sus familias, por
 el médico que atendió a las víctimas,
 refiriéndose me entonces, que era una mu-
 jer, que, al adivinar los males que
 padecían desde largo tiempo, las em-
 pesó, dejándolas en ese estado. No era otra
 que doña Corazón, la curandera, quien,
 después de percibir dinero, desapareció.

En 1906, había un constructor en
 Jujuy, que estaba ejecutando la obra
 de la casa de gobierno, extremada re-
 cien este año, quien empezó por de-
 saparecer del trabajo, abandonando
 a sus operarios y peones, para re-
 cluirse en su casa de la calle Rama-
 drid esquina San Martín. El ex go-
 bernador en ese entonces, doctor Daniel
 Ovejero, tomó cartas en el asunto, y
 se llegó a comprobar en la policía,
 que Blanca de vecina de la
 plaza Roca, que no era indiferente
 al constructor, había pagado a doña
 Corazón una suma de dinero, para
 que engualichara a otra morocha
 de 18 d. que vivía y era dueña
 de la casa, calle Alvear 450. Tanto el
 constructor como la morocha d. esta-
 ban prostrados y lesos. La policía
 allanó el domicilio de doña Corazón,
 al lado del Panteón, y allí se halla-
 ron los retratos de las dos víctimas,
 que habían estado cabeza abajo, y
 entrelazados con los cabellos de am-
 bos, rodeados de amuletos, que dor-
 mían sobre bolsitas pequeñas, lle-

madas con mirán y otras yerbas.....
 En una olla chica, llena de figuras
 inmorales, se encontró muchos vidios, y,
 entre ellos, una buena porción de cantá
 ridas, en infusión. En una pieza
 de la policía, donde fueran llevadas
 las víctimas, se ofreció un desqualicha
dor, que sabía sacar el mal, quien
 formó una estrella de mechas con
 pólvora, en el piso, donde pusie
 ron los amuletos y demás artefac
 tos de doña Corajón, mientras a és
 ta la sujetaban dos vigilantes, por
 qué daba de gritos y quería impe
 dir que se quemasen sus brujerías.
 El desqualichador, tomó de las
 manos a las víctimas, habló de
 Dios en tono grave, señaló con el
 dedo a doña Corajón y dijo algu
 nas palabras incoherentes, agregan
 do: gracias a Dios, que están salva
 dos! De pronto prendió las mechas
 que no tardaron en hacer explosión,
 dando al traste con las brujerías.

Ambas víctimas se mejoraron, y
 en la actualidad, vive él en la Ca
 pital Federal y ella, en la ciudad de
 Jujuy.

Es gente tan supersticiosa, ésta
 de la Puebrada de Humahuaca, que
 enalquier persona que haya estu
 diado sujestión y quironomancia, fere
 de hacer de ellos y de su fortuna,
 lo que quiera, si no intervienen las
 autoridades. Una curandera cual
 quiera, les dice que una gallina

suya, ha extendido las alas al sol,
y que es presagio de enfermedad grá-
ve para ella; que se metá en cama,
lo hacen en seguida, salvo muy
raras excepciones, de algunas personas
que tienen carácter, sin embargo,
dias, semanas o meses despues, obra
la sugestión, y adolecen de la en-
fermedad anunciada; y no tienen
otro bálsamo para curar el mal,
que hacerse atender con el mismo
que lo produjo. Hay criollas y cris-
llos muy hábiles en ese sentido,
aunque sin instrucción, que se va-
len de ese medio, para vivir. Tam-
bien ellos, como los políticos, atraen
& seducen, con su predica constan-
te y tenaz.

Los curanderos, usan la pauga del
gajo, así vivo, para curar las iri-
sipelas y escenas, consistiendo la
curación en rozarle con la pauga
en la parte enferma.

Tambien acostumbran matar
al cara-huay o Heiguana, para
sacarle los arillos de la cola y
usarlos en los dedos, como preser-
vativo contra los malos aires.

La sangre de los cóndores es
tomada caliente, para evitar la tu-
berculosis, o enfermedades del estó-
mago.

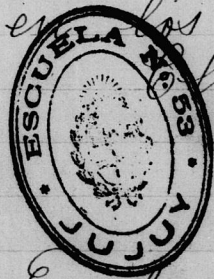
Cuando sufren algun mal
verieles, buscar de rozar una la-
na o trapo y despues lo hacen
un atado lleno de nudos, y

lo arrojan en los caminos, para que alguno lo encuentre y se le pase el mal, con cuyo procedimiento se creen salvados e involucrables al mismo mal.

Cuando sufren calambres en las pantorrillas, se ponen hilos de lana, retorcidos, pero han de ser de color negro o encarnado para quitar el mal, de lo contrario, no sirven.

Si sufren de dolor de oídos, se tapan con lana bien negra, tizada, para que les desaparezca el mal.

El buche y paja del avestrón, es muy buscado por aquí, pues, de él se sirven para tomarlo cuando se hallan indigestos y también, cuando se causan, por haber andado en los cerros



Horillos, Setiembre de 1921

Lucio Federico Cán

Escuela Nacional 53
 Director: Lucio Federico Cán
 Provincia de Jujuy
 Departamento de Guumbaya

U Curanderismo

Para el dolor de cabeza (dolor clavo), los criollos acostumbran comer con cuchara de asta de vaca, como preservativo, y se aplican en las sienes papeles de seda, restos de algún cigarrillo, fumado. Tambien suelen usar un lápiz grueso que se lo aplican a la sien derecha, sosteniéndolo con la mano hasta que desaparezca el dolor.

Cuando sufren de arruelos en los ojos, se levantan bien temprano y saludan al mortero, como si fuera una persona (es un madero cóncavo que sirve para pisar maiz, con una mano, tambien de madera, teniendo la creencia de que, por tal medio sanarán de inmediato.

Si sufren de ciática o un simple dolor a la cintura, usan un cinto de cuero, ya sea de bou o de gorro, como curación y preservativo a tal enfermedad.

Si hallan mal del vientre, toman leche de una cabra negra, curarse



horillos, Setiembre de 1921

Rucio Fedey

Escuela Nacional 53,
Director: Rucio Federico Cau
Provincia de Jujuy
Departamento de Sambaya

Cosmogonia

Los de la Quebrada de Humahuaca creen en distintos Dioses. Vamos a demostrar esa creencia: Recuerdo, allá por el año 1.885, conocí en el pueblo de Purna marca, a 30 Kilómetros de esta escuela, a los ancianos Manuel Chauri y Gregorio Cruz, nativos de ese lugar, y que son el tronco del árbol genealógico de toda esa población, a donde distan solo 60 Kilómetros de la ciudad de Jujuy. Esos ancianos, cuando bajaba en el verano la creciente turbia de los arroyos vecinos, solían decir: Ha bajado Coquera o KoKena. Les pregunté quien era ese Señor, y me explicaron, que se habían referido a la agua turbia del río, que provenía del Dios de las vicuñas y guanacos, que habiendo descubierto a algún cazador que perseguía a su ganado, descargó sus iras, haciendo reventar el trueno y silvar los vientos, para amedrentarlos y espantar a esos malos hombres. Les objeté, que había notado varias veces los distintos colores que traía el agua, en otras crecientes y me respondieron: Cuando Coquera hace temblar la tierra, sus cerros mas altos se abren y salen torrentes de esos colores. Sin duda se refieren a que la corriente arrastra en su curso las ricas y variadas pinturas de sus cerros. Esos colores se ven desde el tren, desde este lugar, hasta la Orniaca, y en algunos peñascos, parece que la paleta de Miguel Ángel en orini

tió de gravar en ellos, ninguno de sus colores.

Cuando matan alguna vicuña o guanaco, y tienen señales en las orejas, o lastimaduras de peleas entre ellos, dicen que esas son las señales del Dios Coqueña o Kokeña, porque ese ganado le pertenece, solo a él. Don Manuel Chañi tenía 105 años y Don Gregorio Cruz 94, a la fecha que indico. En ese pueblo de Purramarca, hay un algarrobo secular, en media calle, y referia Don Manuel, que, en mas de una ocasion se bajo allí el General Belgrano, a quien fué a recibir.

Leyenda del Cerro Morado

En el Departamento de Yruya, provincia de Salta, limítrofe con Humahuaca, hay la siguiente leyenda que concierne: Existe una laguna verde en el cerro "El Morado", propiedad que fué de Don Pedro Ceballos - hoy de sus hijas Dalbina y Aurora, las que refieren, que su padre, cuando estaba pobre, sacaba "oro a cincel" en barras". Esa laguna está a 4.900 metros sobre el nivel del mar. Refieren las mismas herederas, que ahora es imposible llegar a la laguna, por que es brava; que en cuanto se acerca alguna persona, empiesa el oleaje que cubre con todo lo que hay en su ribe.

Chonillos, Setiembre de 1921

Rudolf Kay

Escuela Nacional número 53

Director: Rucio Federico Cau

Provincia de Jujuy - Departamento Curubaya



- 25 -

Nacimientos

13

Cuando nace un niño en estas regiones, los padres buscan entre sus mejores relaciones, los que han de servir de padrinos en el bautismo, y cuando éste se efectúa, salen de la Iglesia con sus familias a casa de los padres, donde los padrinos le regalán un ajuar al ahijado, costean la comida, bebida y de más menudencias para el baile, que dura toda la noche, y, muchas veces, se prolonga por toda la semana, cuando los padrinos pueden costear los gastos. Si muere el ahijado, los padrinos tienen la obligación de hacer todos los gastos de velorio, baile y entierro. Si queda huérfano el ahijado, es obligación de los padrinos mantenerlo como a hijo propio, y educarlo.



Chovillos, Setiembre de 1921

Ricardo Cán

Escuela Nacional Número 53
Director: Ricardo Federico Cán
Provincia de Jujuy
Departamento de Cumbaya

Matrimonios

14

Entre los Biririguanos que trabajan en los Ingenios de Dedesma, San Pedro y La Merdieta, es costumbre, que el indio, cuando le gusta una cuña, (asi se llama la doncella), le lleva a su choza un atado de leña; si la gasta, es señal de que desea ser su esposa y, en tal caso, la pide al padre y luego van ante el Cura que los casa. Si no fue ocupada la leña, se la vuelve a llevar y no intenta mas volver con sus pretenciones.

Cuando se ha efectuado el matrimonio, la desposada se pinta la cara con hojas de palo mataco, o de otros quijos, de color carmin, y asi asiste a las danzas, que duran dos dias, sábado y domingo, donde beben al cohol, aloja de algarroba y vino.

Terminada la parranda, el marido forma choza aparte, tan solo con su consorte y alli la regala con tres tipoi (vestidos), un colorado, un azul y un verde.

Entre los Humahuacas, Tilcaras y Lumbayas, acostumbran los padres el permitir que sus hijas hagan vida marital con el novio, y cuando están seguros de que se han amarrado (que coinciden en ideas, costumbres y carácter), se efectúa el matrimonio civil y eclesiástico. El padrino, en el momento en que fue bendita la unión, se aproxima al

sacristan, que le presenta una bandeja de plata, y deja caer en ella, desde lo alto, monedas de oro y plata, sirviendo eso de arras para el sacristan.

Cuando salen de la Iglesia, la madrina le regala a la novia, una bolsita tejida de lana, primorosamente, por ella, lleva de illas (monedas de plata antigua, con agujeros donde van pegadas a la bolsa). Esa bolsa, es de los mas variados colores, predominando el colorado, verde y morado. le llaman chuspa o Chupa.

Cuando en el matrimonio tienen sus alternativas, intervienen los padrinos, y no los padres; y cuando por repetidas veces, no han conseguido poner fin a sus querellas, los padrinos ocurren ante el cura, luego ante el juez o el comisario, pidiendo las providencias del caso.

En las fiestas de carnaval en Hermalmuca, se acostumbra celebrar el dia de compadres, que lo solemnizan con regalos consistentes en masas de maiz blanco, dulce que se llaman capias, rosquetes, empanadillas, jelatina y empanizados, sin que falte el buen quesillo. Hay corrida de bandera, que consiste en aleansar la dueña de casa un quesillo en un palo a un jinete que sale a todo escape, perseguido por muchos otros jinetes, terminando por que darse con el quesillo el mas hábil corredor, que demostró agilidad

se retiran cuando el sol está ya en el ocaso. Con luego como han depositado el santo en la Iglesia, siguen al dueño de la fiesta hasta su casa, donde entierran al gallo y allí, en rueda, sobre la sepultura del gallo se toma chicha y se baila al son de cornetas, cajas, erque y flautas de totora.

En el pueblo de Santa Victoria, provincia de Talta, próximo a Huamahuaca y La Quiaca, es donde la fiesta se hace en mayores proporciones, reuniéndose mil personas por lo menos. Yo he presenciado hasta ahora dos años.

En este día de regocijo, también llevan al campo de carreras unas ollas llenas de maíz hervido en mazorca, que le llaman tistincha y lo brindan como si fuera chicha, a todos los concurrentes, mientras juegan al avestruz, vistiéndose con este animal; con sus plumas, otros hacen de toros, poniéndose cueros y bastas, y no faltan muchachos que despellejan un guanaco o vicuña y poniéndose su cuero corren e imitan sus relinchos. También se hacen los ciervos, cargando tamañas astas e imitan a animales.



Chorrillos, Ispir de 1921
Nacional número 53

Director: Lucio Federico Cán
Provincia de Jujuy, Departamento

- 32A

de Cumbaya
Pisciflor



Fiesta o Juego del Carnaval

En Humahuaca, la gente es muy sencilla y cuando llega el carnaval, se unen todos, olvidando las miserias humanas o bajas políticas. Reunidos en una casa de las personas principales del pueblo, empieza la corneta, el organo(?) la caja; las dulces y armoniosas queñas que confunden sus acentos con el trino de un arpa o los quejidos de un violín, haciendo sobresalir sus finas notas, parece que estremeciendo las almas les arrancara un pedazo, cuando la alegría se comunica en todos los corazones; y allí, en incontenible danza aparece un jug-gay (un joven apuesto y galardo, vestido con flores y plantas que no dejan distinguir su rostro ni el cuerpo). Las mas guapas mozas lo toman de la mano y salen todos en una sola cadena por las calles, brincando y cantando al son de la música:

Juega el toro con la vaca -
 En la plaza de La Quiaca -
 Como las estrellas, porque son tan bellas
 Bailemos con ellas -

Velai la vidita

Velai la que busco

Ahna si voy contento

Va no voy contra mi gusto

Así se llega a la plaza, donde sigue el baile y el canto. Empie

a trenzar; así se llama el baile formando cadena, con figuras; ya en forma de cuadrilla, ya como Schot - todos van agarrados de ambas manos como en el pericou. Viejas; viejos, casados, solteros y viudos - todos cantan: D

Duramales! mangamales!
Ya se van los carnavales!

Las compañeras del jug-gay, son las que dirigen las vueltas y las cadenas, aunque se hallen en el centro.

Si el carnaval se hizo para divertirse, sin prejuicios ni otro móvil, que para la expansión del alma o recreo del espíritu, es en Humahuaca donde prima ese ejemplo, y donde yo, ochos años consecutivos viajé hasta de Buenos Aires, para entregarme a horas tranquilas y de grato solaz en la tierra que me viera nacer.



Humahuaca, Setiembre de 1921

Lucio C. Cár

Escuela Nacional número 53
Director: Lucio Federico Cár
Provincia de Jujuy
Departamento Cumbaya
Personas que han narrado: Todos
lo mejor de Humahuaca y Tilcara